

A

**Convenio entre el Ministerio de Agricultura
de la República del Perú y el Ministerio de Agricultura y
Desarrollo Rural de la República de Polonia
sobre la cooperación en el área de protección de plantas**

El Ministerio de Agricultura de la República del Perú y el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural de la República de Polonia, llamados "Partes Contratantes", considerando:

- la adopción de medidas requeridas para proteger sus territorios respectivos del esparcimiento de los organismos nocivos para plantas y productos de plantas;
- la coordinación de exigencias fitosanitarias en el comercio y tránsito de plantas y productos vegetales;
- la intensificación de cooperación científica en el campo de la protección de plantas,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las autoridades competentes de las Partes Contratantes responsables de la puesta en práctica de este Convenio son las siguientes:

- por la República del Perú: el Jefe del Servicio Nacional Sanitario de Agricultura (SENASA);
- por la República de Polonia: el Jefe de Inspección de Protección de Plantas.

Artículo 2

En el presente Convenio los siguientes términos significarán:

- 1) plantas y productos vegetales: plantas vivas y partes de las mismas, así como todos los productos de origen vegetal que son sujetos al examen fitosanitario según las disposiciones legales de las dos Partes Contratantes;
- 2) organismos nocivos: enfermedades de plantas, parásitos de animales y hierbas especificados en las regulaciones fitosanitarias de las dos Partes Contratantes;
- 3) el certificado fitosanitario: un documento oficial emitido por el servicio oficial de protección en concordancia con el formulario especificado por la Convención Internacional para la Protección de Plantas de la FAO, adoptada en Roma el 6 de diciembre de 1951.



Artículo 3

Los organismos competentes de las Partes Contratantes:

- 1) se comprometerán a intercambiar información concerniente a los requisitos fitosanitarios para la exportación, importación y el tránsito de plantas y de productos vegetales;
- 2) garantizarán que los controles de plantas o envíos de productos vegetales se realicen según las regulaciones fitosanitarias vigentes en los territorios de las Partes Contratantes. Asimismo, emitirán certificados fitosanitarios en los idiomas inglés o alemán;
- 3) informarán inmediatamente a la otra Parte Contratante sobre cualquier enmienda en las disposiciones fitosanitarias;
- 4) se notificarán mutuamente, sin demora, de cualquier organismo nocivo encontrado en el territorio de las respectivas Partes Contratantes;
- 5) cooperarán a fin de prevenir la extensión de organismos nocivos y se asistirán mutuamente para controlarlos.

Artículo 4

1. El embalaje, destinado a prevenir la extensión de organismos nocivos, será usado para el envío de productos de origen vegetal.
2. El heno, paja, granza, corteza, o desperdicios sólidos de plantas no pueden ser usados como embalaje.
3. Los medios de transporte estarán libres de residuos que puedan transmitir organismos nocivos. De ser necesario, serán desinfectados.
4. La tierra y el medio de cultivo deberán ser transportados según las regulaciones fitosanitarias de las Partes Contratantes.

Artículo 5

Las plantas y productos vegetales, así como el embalaje y el medio de transporte, en el que sean entregados, estarán sujetos al control fitosanitario de acuerdo a las normas vigentes en los países de las Partes Contratantes.



Artículo 6

1. El control fitosanitario deberá ser llevado a cabo en la frontera por un organismo competente de la Parte Contratante.
2. Con la finalidad de facilitar el comercio, los organismos competentes de las Partes Contratantes podrán decidir la realización de controles fitosanitarios conjuntos en el territorio del país desde el cual las plantas y productos vegetales van a ser exportados.
3. En caso de un control fitosanitario conjunto, se aplicarán las regulaciones pertinentes de la Parte Contratante importadora, es decir, las del país donde las plantas y productos vegetales van a ser entregados.
4. El lugar, las condiciones y fechas de los controles fitosanitarios conjuntos serán establecidos por las Partes Contratantes en un acuerdo separado.
5. Las consignaciones de plantas y productos vegetales importados, necesarios para los fines de las representaciones diplomáticas y del intercambio científico, se considerarán sujetas al presente Convenio.
6. Los organismos competentes se notificarán mutua e inmediatamente sobre cualquier caso de incumplimiento de las regulaciones fitosanitarias.

Artículo 7

1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas necesarias para prevenir la diseminación de organismos nocivos de los territorios de terceros países hacia los territorios de las Partes Contratantes .
2. Los requisitos fitosanitarios vigentes en los países de las Partes Contratantes se aplicarán también en caso de tránsito. Sin embargo, dichos productos si son transportados en medios de transporte adecuadamente cerrados, herméticos y sellados y no son transbordados no necesitarán estar sujetos al control fitosanitario.
3. El tránsito de plantas y productos vegetales se llevará a cabo según las regulaciones fitosanitarias de todos los países y territorios a través de los cuales son transportados.



Artículo 8

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación científica con relación a:

- el intercambio de información y experiencia concernientes a la protección de plantas, y a los métodos de investigación aplicados;
- el intercambio de información técnica, libre de costo, salvo que infrinjan derechos de autor y otros derechos de propiedad intelectual;
- la realización de viajes de estudios para expertos.

Artículo 9

1. Para solucionar los problemas que puedan surgir en el transcurso de la aplicación del presente Convenio, y mejorar la cooperación, los organismos competentes de las Partes Contratantes, si es necesario, convocarán reuniones alternadamente en cada una de ellas.
2. La manera de cubrir los gastos de las delegaciones, así como el lugar y las fechas de las reuniones serán acordados individualmente en cada oportunidad por los organismos competentes de las Partes Contratantes.
3. Si en el transcurso de la ejecución o interpretación del presente Convenio no existiese unanimidad, las Partes Contratantes deberán establecer un comité conjunto de expertos a fin de resolver los temas en discusión. En el caso que este comité no llegase a un acuerdo los temas deberán ser tratados por la vía diplomática.

Artículo 10

Las disposiciones de este Convenio no deberán contravenir ninguna de las obligaciones de las Partes Contratantes resultantes de otros Convenios internacionales bilaterales y multilaterales.

Artículo 11

Este Convenio será adoptado de acuerdo con las leyes de cada una de las Partes Contratantes, lo que será notificado por intercambio de notas. El Convenio entrará en vigor treinta días después de la recepción de la última notificación.



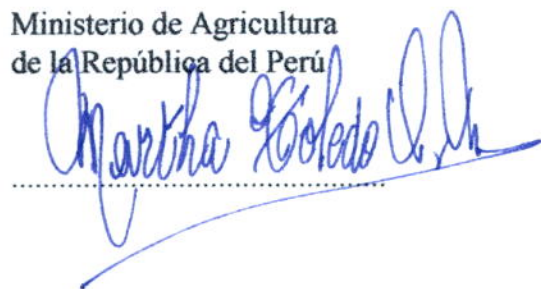
Artículo 12

Este Convenio ha sido concertado para un período de tres años. Se prorrogará automáticamente para un período adicional de tres años, salvo que una de las Partes Contratantes finalice el Convenio mediante notificación, seis meses antes de la fecha de su expiración.

El presente Convenio ha sido redactado en la ciudad de Varsovia a los veinticuatro días del mes de agosto del año dos mil en dos copias originales, en los idiomas español y polaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

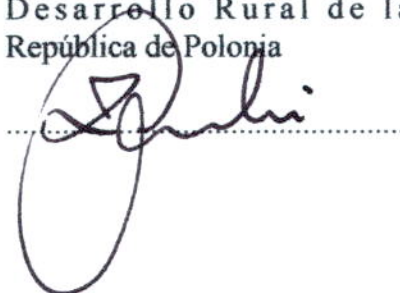
Por el

Ministerio de Agricultura
de la República del Perú

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Martha Toledo', written over a horizontal dotted line.

Por el

Ministerio de Agricultura y
Desarrollo Rural de la
República de Polonia

A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dotted line.

**Umowa
między
Ministerstwem Rolnictwa Republiki Peru
a
Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej
o współpracy w dziedzinie ochrony roślin**

Ministerstwo Rolnictwa Republiki Peru i Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami, mając na względzie:

- podjęcie wszelkich środków koniecznych w celu ochrony terytoriów swoich Państw przed przenikaniem organizmów szkodliwych dla roślin i produktów roślinnych,
- zapewnienie koordynacji wymagań fitosanitarnych przy wymianie i tranżycie roślin i produktów roślinnych,
- pogłębianie współpracy naukowej w dziedzinie ochrony roślin,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Właściwymi organami Umawiających się Stron odpowiedzialnymi za realizację niniejszej Umowy są:

- ze strony peruwiańskiej: Dyrektor Krajowej Służby Sanitarnej Rolnictwa (SENASA),
- ze strony polskiej: Główny Inspektor Ochrony Roślin.

Artykuł 2

Użyte w niniejszej Umowie określenia oznaczają:

- 1) rośliny i produkty roślinne - żywe rośliny, ich części oraz wszystkie produkty pochodzenia roślinnego, które podlegają badaniom fitosanitarnym zgodnie z przepisami Państw Umawiających się Stron;
- 2) organizmy szkodliwe - choroby roślin, szkodniki zwierzęce oraz chwasty określone w przepisach fitosanitarnych Państw Umawiających się Stron;
- 3) świadectwo fitosanitarne - oficjalny dokument wydany przez urzędową



służbę ochrony roślin, zgodny ze wzorem określonym przez Międzynarodową Konwencję Ochrony Roślin FAO przyjętą w Rzymie dnia 6 grudnia 1951 roku.

Artykuł 3

Właściwe organy Umawiających się Stron:

- 1) zobowiązują się do wymiany informacji w zakresie wymogów fitosanitarnych przy imporcie, eksporcie i tranzycie roślin i produktów roślinnych;
- 2) zapewniają przeprowadzenie kontroli przesyłek roślin lub produktów roślinnych zgodnie z właściwymi przepisami fitosanitarnymi obowiązującymi w Państwach Umawiających się Stron i wydają świadectwo fitosanitarne wystawione w języku angielskim lub niemieckim;
- 3) niezwłocznie informują się nawzajem o zmianach w obowiązujących przepisach fitosanitarnych;
- 4) niezwłocznie informują się nawzajem o przypadkach wystąpienia organizmów szkodliwych na terytoriach Państw Umawiających się Stron;
- 5) współpracują w zakresie ochrony przed rozprzestrzenianiem się organizmów szkodliwych oraz udzielają sobie pomocy w ich zwalczaniu.

Artykuł 4

1. W przypadku partii towaru pochodzenia roślinnego należy stosować opakowania, poprzez które nie nastąpi przeniesienie organizmów szkodliwych.
2. Nie można używać jako opakowań siana, słomy, plew, kory i odpadów roślinnych.
3. Środki transportu powinny być wolne od zanieczyszczeń mogących przenosić organizmy szkodliwe oraz w razie potrzeby odkażone.
4. Gleba oraz podłoże do uprawy powinny być przewożone zgodnie z przepisami fitosanitarnymi Umawiających się Stron.



Artykuł 5

Rośliny i produkty roślinne oraz opakowania, a także środki transportu, w których są one dostarczane, podlegają kontroli fitosanitarnej zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwach Umawiających się Stron.

Artykuł 6

1. Kontrolę fitosanitarną wykonują właściwe organy Umawiających się Stron na granicy celnej swojego Państwa.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron, celem usprawnienia wymiany handlowej mogą podjąć decyzję o przeprowadzeniu wspólnej kontroli fitosanitarnej na terytorium Państwa, z którego następuje wywóz roślin i produktów roślinnych.
3. W przypadku wspólnie przeprowadzonej kontroli fitosanitarnej stosuje się właściwe przepisy Państwa Umawiającej się Strony, na terytorium którego dostarczone będą rośliny i produkty pochodzenia roślinnego.
4. Miejsce, warunki i terminy wspólnej kontroli fitosanitarnej będą uzgadniane przez właściwe organy Umawiających się Stron w drodze odrębnego porozumienia.
5. Przesyłki roślin i produktów roślinnych sprowadzane dla potrzeb przedstawicielstw dyplomatycznych oraz wymiany naukowej Umawiających się Stron są uważane za objęte niniejszą Umową.
6. Właściwe organy Umawiających się Stron będą się wzajemnie niezwłocznie informować o przypadkach stwierdzenia faktów sprzecznych z przepisami fitosanitarnymi.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony podejmą wszelkie środki konieczne w celu zapobiegania przeniknięciu organizmów szkodliwych z krajów trzecich na tereny Państw Umawiających się Stron.
2. Warunki fitosanitarne obowiązujące w Państwach Umawiających się Stron powinny być spełnione także w przypadku tranzytu, jednakże przewóz towarów nie podlega kontroli fitosanitarnej w przypadku, gdy odbywa się on w zamkniętych, szczelnych i zaplombowanych środkach transportowych i gdy towar nie jest przeładowywany.



3. Tranzyt roślin i produktów roślinnych powinien odbywać się z zachowaniem przepisów fitosanitarnych Państw, przez które nastąpi ich przewóz.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wspierać współpracę naukową w zakresie:

- 1) wymiany informacji i doświadczeń z zakresu ochrony roślin oraz stosowanych metod badawczych,
- 2) bezpłatnej wymiany informacji technicznej, o ile nie narusza ona praw autorskich i praw pokrewnych,
- 3) realizacji wyjazdów studyjnych specjalistów.

Artykuł 9

1. Celem rozwiązywania wszelkich problemów powstałych w trakcie realizacji niniejszego Porozumienia, a także w celu udoskonalenia współpracy, właściwe organy Umawiających się Stron będą organizować w miarę potrzeby spotkania na przemian w każdym z Państw Umawiających się Stron.
2. Sposób pokrywania kosztów związanych z delegowaniem, miejsce i terminy spotkań będą każdorazowo uzgadniane między właściwymi organami Umawiających się Stron.
3. W przypadku braku jednomyślności w realizacji lub interpretacji niniejszej Umowy Umawiające się Strony powołają wspólną komisję ekspertów, w celu rozwiązania spornych spraw. W razie braku porozumienia, w celu rozwiązania spornych spraw rozbieżności te będą rozwiązywane na drodze dyplomatycznej.



Artykuł 10

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych dwustronnych i wielostronnych umów międzynarodowych.

Artykuł 11

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

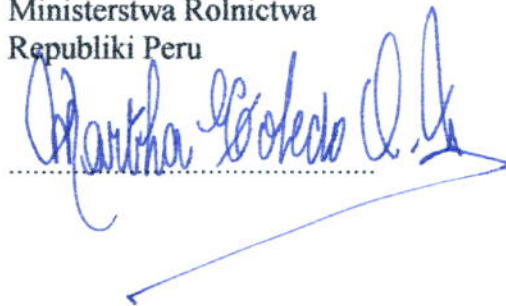
Artykuł 12

Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę sporządzono w Warszawie dnia 24 sierpnia 2000 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

W imieniu

Ministerstwa Rolnictwa
Republiki Peru



W imieniu

Ministerstwa Rolnictwa i
Rozwoju Wsi
Rzeczypospolitej Polskiej

